



Isaïe dans sa version Vulgate

La Vulgate

L'œuvre de saint Jérôme

La Vulgate est la traduction de l'ensemble de la Bible en latin, langue qui à partir du III^e siècle avait supplanté le grec. Elle est l'œuvre de Jérôme de Stridon (dit saint Jérôme) au début du V^e siècle. Le mot Vulgate vient du latin vulgus « masse, foule », car cette traduction se voulait offerte aux gens du peuple.

Au IV^e siècle, les traductions latines des textes de la Bible sont nombreuses et variées. Afin d'unifier ces traductions le pape Damase 1^{er} (304 – 366) commande à Jérôme une version plus uniforme et plus fidèle. Jérôme commence la traduction du "Nouveau Testament" en 382 et celle de la Bible hébraïque en 385. Devant des difficultés d'interprétation, Jérôme se rendit en Palestine pour y consulter des rabbins qui l'aideront dans tâche. Son désir le plus cher était en effet de retrouver la *veritas hebraica* par delà l'héritage grec de la Septante. Il mit plus de quinze ans pour mener son travail à bien. Il acheva son œuvre en 405.

Source : Pierre Gandil selon <http://www.revue-resurrection.org/La-Bible-latine-de-la-Vetus-latina-a-la-Neo>